

Muudatusettepanek 17**Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ja teised****Raport****A7-0002/2012****Raffaele Baldassarre**

Ühtne patendikaitse

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Ettepanek võtta vastu määrus**Põhjendus 8***Komisjoni ettepanek*

(8) Ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitleva vaidluse korral on legitiimne nõuda, et patendi omanik esitaks patendi täieliku tõlke ühte selle osaleva liikmesriigi ametlikku keelde, kus väidetav rikkumine aset leidis või kus on väidetava rikkuja asukoht. Patendi omanikult tuleks ka nõuda, et ta esitaks asjaomase liikmesriigi territooriumil ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitlevate vaidluste osas pädeva kohtu nõudmisel patendi täieliku tõlke selle kohtu menetluskeelde. Selliseid tõlkeid ei tohiks teha masintõlkena ja need tuleks teha patendi omaniku kulul. Kahjunõuet käsitleva vaidluse korral **peaks vaidlust arutav kohus võtma arvesse seda**, et enne omakeelse tõlke saamist **võis** väidetav rikkuja **tegutseda heauskselt ja ei olnud või ei pidanud olema** teadlik sellest, et ta rikkus patendiõigusi. Pädev kohus peaks hindama üksikjuhtumi asjaolusid ja võtma muu hulgas arvesse seda, kas väidetav rikkuja on ainult kohalikul tasandil tegutsev väike või keskmise suurusega ettevõtja, millised on Euroopa Patendiameti menetluskeeled ja üleminekuperioodi jooksul ka ühtse mõju taotlusele lisatud tõlget.

Muudatusettepanek

(8) Ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitleva vaidluse korral on legitiimne nõuda, et patendi omanik esitaks patendi täieliku tõlke ühte selle osaleva liikmesriigi ametlikku keelde, kus väidetav rikkumine aset leidis või kus on väidetava rikkuja asukoht. Patendi omanikult tuleks ka nõuda, et ta esitaks asjaomase liikmesriigi territooriumil ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitlevate vaidluste osas pädeva kohtu nõudmisel patendi täieliku tõlke selle kohtu menetluskeelde. Selliseid tõlkeid ei tohiks teha masintõlkena ja need tuleks teha patendi omaniku kulul. Kahjunõuet käsitleva vaidluse korral **eeldatakse, kui ei tõendata vastupidist**, et enne omakeelse tõlke saamist **ei saanud** väidetav rikkuja **olla** teadlik sellest, et ta rikkus patendiõigusi, **ja tegutses seetõttu heauskselt**. Pädev kohus peaks hindama üksikjuhtumi asjaolusid ja võtma muu hulgas arvesse seda, kas väidetav rikkuja on ainult kohalikul tasandil tegutsev väike või keskmise suurusega ettevõtja, millised on Euroopa Patendiameti menetluskeeled ja üleminekuperioodi jooksul ka ühtse mõju taotlusele lisatud tõlget.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/18

Muudatusettepanek 18

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ja teised

Raport

A7-0002/2012

Raffaele Baldassarre

Ühtne patendikaitse

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Ettepanek võtta vastu määrus

Põhjendus 9 a (uus)

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

(9 a) Nende isikute huvides, kes kasutavad taotluse esitamiseks keelt, mis ei ole ükski Euroopa Patendiameti ametlikest keeltest, ning võttes arvesse Euroopa Kohtu kohtuasjas C-361/01 P¹ tehtud otsusele tuginevaid Euroopa Liidu tavaid, peaks Euroopa Patendiamet rakendama süsteemi, mille raames kasutatakse taotluse esitamisel kasutatud keelt kogu taotlusega seotud kirjavahetuses, välja arvatud juhul, kui taotleja ei ole selgesõnaliselt teatanud soovist, et Euroopa Patendiamet kasutaks ühte oma ametlikest keeltest.

¹ Euroopa Kohtu 9. septembri 2003. aasta otsus kohtuasjas C-361/01: P Kik v OHIM [2003] EKL I-8283.

Or. es

Selgitus

Ühenduse kaubamärkide ja tööstusdisainilahendustega seoses otsustas Siseturu Ühtlustamise Amet (OHIM), et kogu kirjavahetus toimub taotleja keeles, välja arvatud juhul, kui taotleja ei otsusta teisiti. OHIM selgitas, et taotluse esitamine muus kui ühes ametlikest keeltest oleks taotleja huvides ning lihtsustaks kaubamärkide ja tööstusdisainilahenduste kaitsmist. Sama meedet oleks vaja rakendada ka patentide puhul.

AM\907368ET.doc

PE479.468v01-00

ET

Ühinenud mitmekesisuses

ET

27.6.2012

A7-0002/19

Muudatusettepanek 19

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ja teised

Raport

Raffaele Baldassarre

Ühtne patendikaitse

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

A7-0002/2012

Ettepanek võtta vastu määrus

Põhjendus 10

Komisjoni ettepanek

(10) Selleks et edendada patenditeabe kättesaadavust ja tehnoloogilise oskusteabe levitamist, peaksid patenditaotluste ja -kirjelduste masintõlked kõigisse ELi ametlikesse keeltesse olema kättesaadavad nii kiiresti kui võimalik. Masintõlget on arendanud Euroopa Patendiamet ja see on väga oluline vahend, mille abil püütakse parandada juurdepääsu patenditeabele ja levitada laialdaselt tehnoloogilist oskusteavet. Kõigisse ELi ametlikesse keeltesse tõlgitud Euroopa patendi taotluste ja kirjelduste õigeaegne kättesaadavus oleks kasulik kõigile Euroopa patendisüsteemi kasutajatele. ***Masintõlked on Euroopa Liidu poliitika oluline element. Selliste masintõlgete eesmärk oleks ainult teavitamine ja neil ei tohiks olla mingisugust õiguslikku mõju.***

Muudatusettepanek

(10) Selleks et edendada patenditeabe kättesaadavust ja tehnoloogilise oskusteabe levitamist, peaksid patenditaotluste ja -kirjelduste masintõlked kõigisse ELi ametlikesse keeltesse olema kättesaadavad nii kiiresti kui võimalik. Masintõlget on arendanud Euroopa Patendiamet ja see on väga oluline vahend, mille abil püütakse parandada juurdepääsu patenditeabele ja levitada laialdaselt tehnoloogilist oskusteavet. Kõigisse ELi ametlikesse keeltesse tõlgitud Euroopa patendi taotluste ja kirjelduste õigeaegne kättesaadavus oleks kasulik kõigile Euroopa patendisüsteemi kasutajatele. ***Need tuleks teha internetis tasuta kättesaadavaks patenditaotluse ja antud patendi avaldamisel.***

Or. es

Muudatusettepanek 20**Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ja teised****Raport****A7-0002/2012****Raffaele Baldassarre**

Ühtne patendikaitse

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Ettepanek võtta vastu määrus**Põhjendus 11***Komisjoni ettepanek**Muudatusettepanek*

(11) **Kõigisse ELi ametlikesse keeltesse tehtavate kõrgekvaliteediliste masintõlgete süsteemi kättesaadavaks muutumisele eelneva üleminekuperioodi jooksul lisatakse** määruse xx/xx artiklis 12 viidatud ühtse mõju taotlusele patendikirjelduse täielik tõlge inglise keelde, kui menetluskeel Euroopa Patendiametis on prantsuse või saksa keel, või **osalevate** liikmesriikide mis tahes ametlikku keelde, mis on ELi ametlik keel, kui menetluskeel Euroopa Patendiametis on inglise keel. Selline kord tagaks, et **üleminekuperioodi jooksul oleksid** kõik ühtse mõjuga Euroopa patendid kättesaadavad inglise keeles, mis on rahvusvahelistes tehnoloogiauringutes ja väljaannetes üldkasutatav keel. Lisaks tagaks see, et ühtse mõjuga Euroopa patentide tõlked avaldataks **muudes osalevate** liikmesriikide **ametlikes keeltes**. **Sellised tõlked ei tohiks olla masintõlked ja nende kõrge kvaliteet peaks kaasa aitama Euroopa Patendiameti tõlkeprogrammide „õpetamisele”**. Samuti edendaks see patenditeabe levitamist. **Üleminekuperiood peaks lõppema kohe, kui objektiivse kvaliteedihindamise läbinud kõrgekvaliteedilised masintõlked kõigisse ELi ametlikesse keeltesse on kättesaadavad. Masintõlgete kvaliteeti peaks korrapäraselt ja objektiivselt hindama osalevate liikmesriikide poolt**

(11) Määruse xx/xx artiklis 12 viidatud ühtse mõju taotlusele **lisatakse** patendikirjelduse täielik **ja õigusmõjuga** tõlge inglise keelde, kui menetluskeel Euroopa Patendiametis on prantsuse või saksa keel, või liikmesriikide mis tahes ametlikku keelde, mis on ELi ametlik keel, kui menetluskeel Euroopa Patendiametis on inglise keel. **Üleminekuperioodi jooksul lisatakse nimetatud taotlusele veel Euroopa patendi kirjelduse õigusmõjuga tõlge teise ELi ametlikku keelde**. Selline kord tagaks, et kõik ühtse mõjuga Euroopa patendid **oleksid** kättesaadavad inglise keeles, mis on rahvusvahelistes tehnoloogiauringutes ja väljaannetes üldkasutatav keel. Lisaks tagaks see **üleminekuperioodi ajal**, et ühtse mõjuga Euroopa patentide tõlked avaldataks **mitmes** liikmesriikide **ametlikus keeles sõltuvalt asjaoludest**. Samuti edendaks see patenditeabe levitamist. **Sellised tõlked ei tohi olla masintõlked. Üleminekuperiood peaks lõppema hiljemalt nelja aasta pärast alates käesoleva määruse kohaldamise kuupäevast.**

Euroopa Patendiorganisatsiooni raames loodud sõltumatu eksperdikomitee, mis koosneb Euroopa Patendiameti ja Euroopa patendisüsteemi kasutajate esindajatest. Tehnoloogia arengut arvesse võttes ei tohiks kõrgekvaliteediliste masintõlgete väljaarendamiseks kuluv maksimaalne ajavahemik olla pikem kui 12 aastat. Järelikult peaks üleminekuperiood lõppema 12 aasta pärast alates käesoleva määruse kohaldamise kuupäevast, välja arvatud juhul, kui kõnealust ajavahemikku ei otsustata lõpetada varem.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/21

Muudatusettepanek 21

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ja teised

Raport

Raffaele Baldassarre

Ühtne patendikaitse

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

A7-0002/2012

Ettepanek võtta vastu määrus

Artikkel 4 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

1. Ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitleva vaidluse korral esitab patendi omanik väidetava rikkuja nõudmisel ja valikul patendi täieliku tõlke ühte selle osaleva liikmesriigi ametlikku keelde, kus väidetav rikkumine aset leidis või kus on väidetava rikkuja asukoht.

Muudatusettepanek

1. Ühtse mõjuga Euroopa patenti käsitleva vaidluse korral esitab patendi omanik väidetava rikkuja nõudmisel ja valikul patendi **ja selle väljaandmise menetluse käigus koostatud dokumentatsiooni** täieliku tõlke ühte selle osaleva liikmesriigi ametlikku keelde, kus väidetav rikkumine aset leidis või kus on väidetava rikkuja asukoht.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/22

Muudatusettepanek 22

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ja teised

Raport

Raffaele Baldassarre

Ühtne patendikaitse

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

A7-0002/2012

Ettepanek võtta vastu määrus

Artikkel 4 – lõige 4

Komisjoni ettepanek

4. Kahjunõuet käsitleva vaidluse korral **võtab vaidlust arutav kohus arvesse seda**, et enne lõikes 1 osutatud tõlke saamist **võis** väidetav rikkuja **tegutseda heauskselt ja ei olnud või ei pidanud olema** teadlik sellest, et ta rikkus patendiõigusi.

Muudatusettepanek

4. Kahjunõuet käsitleva vaidluse korral **eeldatakse, kui ei tõendata vastupidist**, et enne lõikes 1 osutatud tõlke saamist **ei saanud** väidetav rikkuja **olla** teadlik sellest, et ta rikkus patendiõigusi, **ja tegutses seetõttu heauskselt**.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/23

Muudatusettepanek 23

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ja teised

Raport

Raffaele Baldassarre

Ühtne patendikaitse

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

A7-0002/2012

Ettepanek võtta vastu määrus

Artikkel 5 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

Võttes arvesse asjaolu, et Euroopa patendi taotlusi võib esitada kõigis Euroopa patendikonventsiooni artikli 14 lõikes 2 sätestatud keeltes, teevad osalevad liikmesriigid kooskõlas määruse xx/xx [sisulised sätted] artikliga 12 Euroopa Patendiametile Euroopa patendikonventsiooni artikli 143 alusel ülesandeks hallata kõnealuse määruse artiklis 13 osutatud tasude abil kompensatsioonisüsteemi, mis on ette nähtud tõlkekulude hüvitamiseks teatava ülemmäärani ja mida kohaldatakse selliste taotlejate suhtes, kes esitavad Euroopa Patendiametile patenditaotluse ühes ELi ametlikus keeles, mis ei ole Euroopa Patendiameti ametlik keel.

Muudatusettepanek

1. Taotlejatel, kelle keel ei ole üks Euroopa Patendiameti ametlikest keeltest, peaks olema võimalik esitada oma patenditaotlused Euroopa Patendiametile mis tahes muus ELi ametlikus keeles. Osalevad liikmesriigid teevad Euroopa Patendiametile Euroopa patendikonventsiooni artikli 143 alusel ülesandeks hallata määruse xx/xx [sisulised sätted] artiklis 13 osutatud tasude abil kompensatsioonisüsteemi, mis on ette nähtud tõlkekulude hüvitamiseks teatava ülemmäärani ja mida kohaldatakse taotlejate suhtes, kes esitavad Euroopa Patendiametile patenditaotluse ühes ELi ametlikus keeles, mis ei ole Euroopa Patendiameti ametlik keel.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/24

Muudatusettepanek 24

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ja teised

Raport

A7-0002/2012

Raffaele Baldassarre

Ühtne patendikaitse

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Ettepanek võtta vastu määrus

Artikkel 5 – lõige 1 a (uus)

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

1 a. Lõikes 1 viidatud kompensatsioonisüsteemiga tagatakse tõlkekulude täielik hüvitamine kuni ülemmäärani, mis on kehtestatud selliselt, et see peegeldab tõlke keskmist turuhinda ja aitab ära hoida kuritarvitamist. Neid kulusid ei hüvitata, kui Euroopa Patendiamet otsustab, et tõlkimine ametlikku keelde ei ole vajalik.

Or. es

27.6.2012

A7-0002/25

Muudatusettepanek 25

Antonio López-Istúriz White, Luis de Grandes Pascual ja teised

Raport

A7-0002/2012

Raffaele Baldassarre

Ühtne patendikaitse

COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS)

Ettepanek võtta vastu määrus

Artikkel 5 – lõige 1 b (uus)

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

1 b. Nende isikute huvides, kes kasutavad taotluse esitamiseks keelt, mis ei ole ükski Euroopa Patendiameti ametlikest keeltest, ning võttes arvesse Euroopa Kohtu kohtuasjas C-361/01 P¹ tehtud otsusele tuginevaid Euroopa Liidu tavasid, rakendab Euroopa Patendiamet süsteemi, mille raames kasutatakse taotluse esitamisel kasutatud keelt kogu taotlusega seotud kirjavahetuses, välja arvatud juhul, kui taotleja ei ole selgesõnaliselt teatanud soovist, et Euroopa Patendiamet kasutaks ühte oma ametlikest keeltest.

¹ Euroopa Kohtu 9. septembri 2003. aasta otsus kohtuasjas C-361/01: P Kik v OHIM [2003] EKL I-8283.

Or. es